

курс словесного и образного мифовыражения. Можно напомнить, в частности, опыт гениального Толстого. Лев Толстой блестяще владел французским языком, писал на нем художественную прозу, однако это не помешало ему стать величайшим национальным художником России. То же самое можно сказать о Пушкине, Тургеневе и других русских писателях прошлого столетия, классиках русской литературы. Пушкин и Тургенев в определенной среде изъяснялись по-французски, но творили на русском языке и достигли исключительных высот в родной литературе.

Конечно, можно возразить, что вы, мол, ссылаетесь на русский и французский — одинаково высококоразвитые языки, а речь идет о двуязычных странах, где мы имеем дело с «неравноценными» по своему развитию языками. Совершенно правильно! Но разве это исключает возможность создания литературы на местных языках современными писателями, одинаково владеющими двумя языками? Наоборот, пожалуй, при правильной лингвистической политике это обстоятельство может стать огромным преимуществом, поможет поднять культуру местных языков, будет способствовать их прогрессу. Все зависит от таланта писателя и окружающих его общественных условий.

Чрезвычайно важным мне представляется вопрос о свободе выбора языка. Мы полностью разделяем взгляды о свободе художника в выборе им того или иного языка. Действительно, каждый волен поступить по своему желанию, писать на том языке, которым он достаточно хорошо владеет. Никто не вправе насильственно навязывать кому-либо какой-либо литературный язык. Но вместе с тем я хотел бы обратить внимание писателей двуязычных литератур на наш внутренний долг — долг интеллигента-патриота перед своим народом, перед своей нацией, перед грядущими поколениями. Легче всего, конечно, полностью переключиться на высококоразвитый язык с богатыми литературными традициями и творить только на нем, не утруждая себя заботами собственной литературы, не мучаясь поисками нужных словесных и образных выражений на родном языке. Такая абсолютная свобода выбора очень и очень соблазнительна. Но не вызовет ли это атрофии литератур на наших собственных языках? Будет ли такой подход способствовать развитию

национальной культуры? Не будем ли мы потеряны для своих соплеменников?

Обо всем этом приходится думать, приходится взвешивать все «за» и «против», памятуя, что в выборе языка следует, видимо, руководствоваться не только возможностями свободы творчества, но и соображениями гражданского долга перед народом, тебя породившим, давшим тебе самое большое свое богатство — свой язык.

Но, безусловно, невозможно развивать духовную культуру наций без активного использования достижений более высокоразвитых культур. В этом суть вопроса, в этом путь решения проблемы, волнующей нас всех, и прежде всего наших собратьев по перу в странах Азии и Африки.

Нести людям правду

ДЖОРДЖ ВУЛАТА

Танзанийский писатель

ИМПЕРИАЛИЗМ пытается любыми путями внести раскол в писательское движение стран Африки и Азии. Мы, писатели, можем бороться против этого единственным эффективным способом. Мы должны создавать такие произведения, которые бы несли людям правду, не скрывая недостатков. Мы должны развивать традиции и культуру наших стран.

В различных странах Африки и Азии, получивших в настоящее время независимость, уже началась эта работа. Писатели последовательно возрождают культуру и традиции, уничтоженные колонизаторами в период своего господства.

Танзания — одно из многих государств Азии и Африки, где империалисты любыми путями мешали коренному населению страны создавать свою литературу. Мы считаем, что одним из самых необходимых условий развития национальной литературы является взаимопомощь. Я имею в виду обмен знаниями, творческим опытом.

Наша цель — создание хороших произведений на национальных языках.

Нет ни одного государства в мире, где не было бы своих писателей. Писатели есть, но они часто лишены возможности проявить себя, так как империалисты создали невыносимые условия для творчества с тем, чтобы в зародыше задушить национальную литературу, не допустить ее развития.

Мы, писатели, вырвавшие свободу из когтей империалистов, не можем оставить в беде наших угнетенных друзей. Мы должны любыми путями объединить писателей всех стран Африки и Азии в единой борьбе против колониализма и империализма, во имя прогресса.

ПИСАТЕЛИ С ОРУЖИЕМ В РУКАХ

В дни международной встречи писателей в Ташкенте осенью прошлого года узбекское Издательство художественной литературы имени Гафура Гуляма выпустило сборник рассказов современных вьетнамских писателей «Вьетнам в огне». Сборник удачно составлен: в нем напечатаны рассказы писателей Севера и Юга страны — активных участников героической борьбы против американской агрессии. Перед читателем разворачивается панорама всенародной освободительной войны, суровых будней партизанского сопротивления.

«МЫ ЖИВЕМ НА ОДНОЙ ПЛАНЕТЕ»

Под таким названием в столице Узбекистана издана большая антология современной афроазиатской поэзии. В ней представлено 255 поэтов из 42 стран.

Антология открывается строками великих мастеров поэзии стран Азии и Африки XX века, выдающихся мыслителей, общественных деятелей и борцов — Рабиндраната Тагора, Мухаммада Икбала, Абулькасема Лахути, Лу Синя, Уильяма Дюбуа, Патриса Лумумбы, Назыма Хикмета.

*

В этом году исполняется 70 лет со дня рождения выдающегося бенгальского поэта-революционера Назрула Ислама.

Главная редакция восточной литературы издательства «Наука» выпускает сборник избранных произведений поэта в русском переводе.